

BEATRICE SCHMID & YVETTE BÜRKI, “*El hacino imaginado*”: *comedia de Molière en versión judeoespañola*. “Arba 11. Acta Romanica Basiliensia, octubre 2000”. Basel, Romanisches Seminar der Universität Basel, 2000. 237 pp. ISBN: 3-907772-09-1.

No deja de ser esperanzador para el panorama de la investigación sobre la literatura sefardí poder contar con esta magnífica edición de la versión en aljamiado sefardí de Š. Ben-Ataf (Sofía, 1903) de la deliciosa comedia de Molière *Le malade imaginaire*, realizada por dos jóvenes investigadoras de la Universidad de Basilea. Hace años que Elena Romero abrió el camino al estudio y la edición de obras del teatro sefardí con *El teatro de los sefardíes orientales* (1979), tema del que también se ha ocupado más recientemente, ahondando en las versiones judeoespañolas de obras de la literatura francesa como *El avaro* y *El matrimonio forzado* de Molière, y *Esther* de Racine. En 1990, sería María Martín Heredia quien se ocuparía, en su tesis doctoral y en algún que otro trabajo menor, de hacer lo propio con dieciséis obritas sefardíes de corta extensión.

A la edición de *El hacino imaginado* precede un capítulo introductorio, llamado Preliminares, en donde las autoras ofrecen interesantes datos sobre la historia y la demografía de los sefardíes de Bulgaria durante los años finales del siglo XIX y los de comienzos del XX, y, por otro lado, noticias acerca de la actividad teatral sefardí de la época en la zona, concretándose la panorámica en la figura de Molière en el teatro sefardí, en *El hacino...* y en los criterios seguidos para su edición.

Siguen al texto transcrito un estudio comparativo con el original francés y el correspondiente de carácter gramatical, del que destaca el estudio del léxico desde el punto de vista semántico. Por último, acompaña a esta edición un amplio glosario en el que las autoras recogen de manera exhaustiva las particularidades léxicas de *El hacino...*

Esperemos que no transcurra demasiado tiempo para ver editadas con el rigor de B. Schmid e Y. Bürki otras obras del teatro sefardí que aún permanecen en la aparente oscuridad de la aljamía.

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ